

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|--|--|--|---|
| TITLE XIII. WAREHOUSING. CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS. | Alterations & Location | TITLE XIV. WAREHOUSING. CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS. | ลักษณะ ๑๔ เก็บของในคลังสินค้า หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป |
| Ob.811 | [R.13-5] 29(10); 869 (89/135) | [R.13-4] Section 770. (88/89) | มาตรา ๗๗๐ |
| A warehouseman is a person whose business is to receive goods for storage in a warehouse, for remuneration. | A warehouseman is a person whose who, in his usual course of his business, is to receive goods for, undertakes the storage and custody of goods in a warehouse, for remuneration. | A warehouseman is a person who, in the usual course of his business, undertakes the storage and custody of goods for remuneration. | อันว่านายคลังสินค้านั้น คือบุคคลผู้รับทำการเก็บรักษาสินค้าเพื่อบำเหน็จเป็นทางค้าปรกติของตน |
| Ob.812 | [R.13-5] 29(11); 870 (89/135) | [R.13-4] Section 771. (88/89) | มาตรา ๗๗๑ |
| The provisions of Sections 658, 660 to 665, 668, 669, 670, 672, 676 and 678 concerning deposit apply to warehousing in so far as they are not contrary to the provisions of this Title XIII. | The provisions of Sections 720, 726 to 733, 736, 737, 738, 740 and 744 this Code concerning Deposit apply to warehousing in so far as they are not contrary to the provisions of this Title XIII. | The provisions of this Code concerning Deposit apply to Warehousing in so far as they are not contrary to the provisions of this Title. | บทบัญญัติทั้งหลายในประมวลกฎหมายนี้ อันว่าด้วยฝากทรัพย์นั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับแก่การเก็บของในคลังสินค้าด้วยเพียงเท่าที่ไม่ขัดกับบทบัญญัติในลักษณะนี้ |
| - | [R.13-5] 29(12); 871 (89/135) | [R.13-4] Section 772. (88/89) | มาตรา ๗๗๒ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | The provisions of Section 664, 669, 673, 676, 684, 685 and 688 concerning Carriage apply to Warehousing mutatis mutandis. | The provisions of Section 616, 619, 623, 625, 630, 631 and 632 concerning Carriage apply to Warehousing mutatis mutandis. | บทบัญญัติมาตรา ๖๑๖, ๖๑๙, ๖๒๓, ๖๒๕, ๖๓๐, ๖๓๑ และ ๖๓๒อันว่าด้วยการรับขนนั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับแก่การเก็บของในคลังสินค้า อันใดสมควรแก่บท |
| Ob.818 | [R.13-2] 876 (86/169) | [R.13-4] Section 773. (88/89) | มาตรา ๗๗๓ |
| The warehouseman is bound to allow the holder of the warehouse receipt and the holder of the warrant to inspect the goods at any reasonable intervals during business hours and to take samples. | The warehouseman is bound to allow the holder of the warehouse receipt and or the holder of the warrant to inspect the goods and to take samples at any reasonable intervals time during business hours and to take samples. | The warehouseman is bound to allow the holder of the warehouse receipt or the holder of the warrant to inspect the goods and to take samples at any reasonable time during business hours. | นายคลังสินค้าจำต้องยอมให้ผู้ทรงใบรับของคลังสินค้า ผู้ทรงประทวนสินค้าตรวจสินค้าและเอาตัวอย่างไปได้ในเวลาอันควรระหว่างเวลาทำงานทุกเมื่อ |
| Ob.821 | [R.13-2] 879 (86/170) | [R.13-4] Section 774. (88/90) | มาตรา ๗๗๔ |
| If no time for the return of the goods was fixed, the warehouseman can return the goods at any time on giving three months notice to the depositor. | If no time for the return of the goods was fixed, the warehouseman can may return the goods at any time on giving three months notice to the depositor. | If no time for the return of the goods was fixed, the warehouseman may return the goods at any time on giving three months notice to the depositor. | ถ้าสินค้ายาใดไม่มีกำหนดเวลาส่งคืน ท่านว่าเมื่อนายคลังสินค้าได้บอกกล่าวแก่ผู้ฝากสามเดือนแล้ว จะส่งคืนสินค้านั้นเมื่อใดก็ได้ |
| CHAPTER II. WAREHOUSE RECEIPT AND WARRANT. | | CHAPTER II. WAREHOUSE RECEIPT AND WARRANT. | หมวด ๒ ใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้า |
| Ob.824 | [R.13-2] 882 (86/171) | [R.13-4] Section 775. (88/90) | มาตรา ๗๗๕ |
| If required by the depositor, the warehouseman must deliver to him a warehouse receipt and a warrant. | If required by the depositor, the warehouseman must deliver to him a document taken out from a special counterfoil Register and including a warehouse receipt and a warrant. | If required by the depositor, the warehouseman must deliver to him a document taken out from a special counterfoil Register and including a warehouse receipt and a warrant. | ถ้าผู้ฝากต้องการไซ้ นายคลังสินค้าต้องส่งมอบเอกสารซึ่งเอาออกจากทะเบียนมีต้นขั้วเฉพาะการอันมีใบรับของคลังสินค้าฉบับหนึ่ง และประทวนสินค้าฉบับ |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|--|---|--|--|
| | | | หนึ่งให้แก่ผู้ฝาก |
| Ob.825 | [R.13-2] 883 (86/171) | [R.13-4] Section 776. (88/90) | มาตรา ๗๗๖ |
| The warehouse receipt is a document by the indorsement of which the rights and liabilities of the depositor are transferred to the indorsee. | The warehouse is a document by the indorsement of which the rights and liabilities of the depositor are transferred to the indorsee receipt entitles the depositor to transfer the ownership of the goods to another person by indorsement. | The warehouse receipt entitles the depositor to transfer the ownership of the goods to another person by indorsement. | อันใบรับของคลังสินค้านั้น ย่อมให้สิทธิแก่ผู้ฝากที่จะสลักหลังโอนกรรมสิทธิ์ในสินค้าไปเป็นของผู้อื่นได้ |
| Ob.826 | [R.13-2] 884 (86/171) | [R.13-4] Section 777. (88/90) | มาตรา ๗๗๗ |
| The warrant is a document by the indorsement of which the goods mentioned in it may be pledged to the indorsee without being delivered to him. | The warrant is a document by the indorsement of which the goods mentioned in it may be pledged to the indorsee entitles the depositor to pledge the goods mentioned in it by indorsement and without being delivered to him the indorsee. Provided that when the depositor wants to pledge the goods, he must separate the warrant from the warehouse receipt and deliver the former to the indorsee. | The warrant entitles the depositor to pledge the goods mentioned in it by indorsement and without delivering such goods to the indorsee. Provided that when the depositor wants to pledge the goods, he must separate the warrant from the warehouse receipt and deliver the former to the indorsee. | อันประทวนสินค้านั้น ย่อมให้สิทธิแก่ผู้ฝากที่จะสลักหลังจำหน่ายสินค้าซึ่งจัดแจ้งไว้ในประทวนได้โดยไม่ต้องส่งมอบสินค้านั้นแก่ผู้รับสลักหลัง แต่ว่าเมื่อผู้ฝากประสงค์จะจำหน่ายสินค้า ต้องแยกประทวนออกเสียจากใบรับของคลังสินค้า และส่งมอบประทวนนั้นให้แก่ผู้รับสลักหลัง |
| Ob.827 | [R.13-5] 29(21); 885 (89/136) | [R.13-4] Section 778. (88) | มาตรา ๗๗๘ |
| The warehouse receipt and the warrant must each bear a serial number and contain the following particulars : 1) The name or trade name and the address of the depositor. 2) The place of storage. 3) The remuneration for storage. 4) The nature of the goods stored, their weight or bulk and the nature, number and marking of the packages, if any. 5) The place where, and the time when, the receipt and the warrant are made out. 6) The period for which the goods are stored, if any has been fixed. 7) If the goods stored are insured, the amount of the insurance, the period for which the goods are insured and the name or trade name of the underwriter. The receipt and the warrant must each be signed by the warehouseman. | The warehouse receipt and the warrant must each bear the same serial number as mentioned in the counterfoil, and be signed by the warehouseman. They shall contain the following particulars: 1) The name or trade name and the address of the depositor. 2) The place of storage. 3) The remuneration for storage. 4) The nature of the goods stored, their weight or bulk and the nature, number and marking or the packages, if any. 5) The place where, and the time when, the receipt and the warrant are made out. 6) The period for which the goods are stored, if any that has been fixed. 7) If the goods stored are insured, the amount of the insurance, the period for which the goods are insured and the name or trade name of the insurer. The warehouseman must enter the same particulars in the counterfoil. | The warehouse receipt and the warrant must each bear the same serial number as mentioned in the counterfoil, and be signed by the warehouseman. They shall contain the following particulars: (1) The name or trade name and the address of the depositor. (2) The place of storage. (3) The remuneration for storage. (4) The nature of the goods stored, their weight or bulk and the nature, number and marking or the packages. (5) The place where, and the time when, the receipt and the warrant are made out. (6) The period for which the goods are stored, if that has been fixed. (7) If the goods stored are insured, the amount of the insurance, the period for which the goods are insured and the name or trade name of the insurer. The warehouseman must enter the same particulars in the counterfoil. | ใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าต้องมีเลขลำดับตรงกันกับเลขในต้นขั้ว และลงลายมือชื่อของนายคลังสินค้า อนึ่งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น ท่านให้มีรายละเอียดดังกล่าวต่อไปนี้ คือ (๑) ชื่อผู้ถือ และสำนักของผู้ฝาก (๒) ที่ตั้งคลังสินค้า (๓) คำบ่งชี้สำหรับเก็บรักษา (๔) สภาพของสินค้าที่เก็บรักษา และน้ำหนักถุกขนาดแห่งสินค้านั้น กับทั้งสภาพ จำนวน และเครื่องหมายทับห่อ (๕) สถานที่และวันออกใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น (๖) ถ้าได้กำหนดกันไว้ว่าให้เก็บสินค้าไว้ชั่วเวลาเท่าใด ให้แจ้งกำหนดนั้นด้วย (๗) ถ้าของที่เก็บรักษามีประกันภัย ให้แสดงจำนวนเงิน |
| Ob.829 | | | |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|---|--|--|--|
| The fact of the issue of the warehouse receipt and warrant must be entered in the books of the warehouseman together with the particulars and serial numbers of such warehouse receipt and warrant. | | | ที่ประกันภัยกำหนดเวลาที่ประกันภัย และชื่อสัญญา หือของผู้รับประกันภัยด้วย อนึ่งนายคลังสินค้าต้องจกรายละเอียดทั้งนี้ลงไว้ในต้น ข้าวด้วย |
| - | [R.13-5] 29(22); 885 bis. (89/137) | [R.13-4] Section 779. (88/) | มาตรา ๗๗๙ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | The warehouse receipt and the warrant cannot be made or indorsed to bearer. | The warehouse receipt and the warrant cannot be made or indorsed to bearer. | อันใบรับของคลังสินค้าก็ดี ประทวนสินค้าก็ดี ท่านว่า หาอาจออกให้ ฤสถักหลังให้แก่ผู้ถือได้ไม่ |
| Ob.828 | [R.13-2] 886 (86/172) | [R.13-4] Section 780. (88/91) | มาตรา ๗๘๐ |
| The fact and date of the issue of the warrant and the serial number of such warrant must be stated in the warehouse receipt. | When the depositor indorses the warrant to a pledgee, the parties must mention such indorsement upon the warehouse receipt. If such mention is not made, the pledge cannot be set up against a further buyer of the goods. | When the depositor indorses the warrant to a pledgee, the parties must mention such indorsement upon the warehouse receipt. If such mention is not made, the pledge cannot be set up against a further buyer of the goods. | เมื่อใดผู้ฝากสถักหลังประทวนสินค้าให้แก่ผู้รับจำนำ คู่สัญญาต้องจดแจ้งการที่สถักหลังนั้นลงไว้ในใบรับของ คลังสินค้าด้วย ถ้ามิได้จดแจ้งไว้ดังนั้น ท่านว่าการจำนำนั้นหาอาจยก ขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้ซื้อสินค้าสืบไปนั้นได้ไม่ |
| - | [R.13-2] 887 (86/173) | [R.13-4] Section 781. (88/92) | มาตรา ๗๘๑ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | When the warrant is indorsed and delivered to the pledgee, the depositor and the pledgee shall certify on the warrant that they have made on the warehouse receipt the mention provided in the foregoing section. | When the warrant is indorsed and delivered to the pledgee, the depositor and the pledgee shall certify on the warrant that they have made on the warehouse receipt the mention provided in the foregoing section. | เมื่อประทวนสินค้าได้สถักหลังและส่งมอบแก่ผู้รับ จำนำแล้ว ให้ผู้ฝากกับผู้รับจำนำจดลงไว้ในประทวนสิน ค้าเป็นสำคัญ ว่าได้จดข้อความตามที่บัญญัติในมาตรา ก่อนไว้ในใบรับของคลังสินค้าแล้ว |
| - | [R.13-2] 888 (86/173) | [R.13-4] Section 782. (88/92) | มาตรา ๗๘๒ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | When the depositor pledges the goods and delivers the warrant to an indorsee, such indorsee must notify in writing to the warehouseman the amount of the obligation for the security of which the goods are pledged, the interest to be paid and the day of maturity of the obligation; and upon such notification the warehouseman must enter such particulars in the counterfoil. If such entry is not made in the counterfoil, the pledge cannot be set up against the creditors of the depositor. | When the depositor pledges the goods and delivers the warrant to an indorsee, such indorsee must notify in writing to the warehouseman the amount of the obligation for the security of which the goods are pledged, the interest to be paid and the day of maturity of the obligation; and upon such notification the warehouseman must enter such particulars in the counterfoil. If such entry is not made in the counterfoil, the pledge cannot be set up against the creditors of the depositor. | เมื่อใดผู้ฝากจำนำสินค้าและส่งมอบประทวนสินค้าแก่ ผู้รับสถักหลังแล้ว ผู้รับสถักหลังเช่นนั้นต้องมีจดหมาย บอกกล่าวแก่นายคลังสินค้าให้ทราบจำนวนหนี้ซึ่งจำนำ สินค้านั้นเป็นประกัน ทั้งจำนวนดอกเบี้ยและวันอันหนี้ นั้นจะถึงกำหนดชำระ เมื่อนายคลังสินค้าได้รับคำบอก กล่าวเช่นนั้นแล้วต้องจกรายการทั้งนี้ลงในต้นข้าว ถ้าและมิได้จดในต้นข้าวเช่นนั้น ท่านว่าการจำนำนั้นหา อาจยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้เจ้าหนี้ทั้งหลายของผู้ฝากได้ไม่ |
| Ob.830 | [R.13-5] 29(23); 889 (89/137) | [R.13-4] Section 783. (88/92) | มาตรา ๗๘๓ |
| The holder of a warehouse receipt can require the warehouseman to divide the goods stored and to | The holder of the document including the warehouse receipt and a the warrant may require | The holder of the document including the warehouse receipt and the warrant may require the | ผู้ทรงเอกสารอันมีทั้งใบรับของคลังสินค้าและ |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|--|--|--|---|
| <p>deliver to him a separate warehouse receipt for each part. In such case, the holder must return the original warehouse receipt to the warehouseman.</p> <p>The expenses for such division and for the delivery of the new receipt or receipts must be borne by the holder.</p> | <p>the warehouseman to divide the goods stored and to deliver to him a separate document for each part. In such case, the holder must return the original document to the warehouseman.</p> <p>The expenses for such division and for the delivery of the new document or documents must be borne by the holder.</p> | <p>warehouseman to divide the goods stored and to deliver to him a separate document for each part. In such case, the holder must return the original document to the warehouseman.</p> <p>The expenses for such division and for the delivery of the new documents must be borne by the holder.</p> | <p>ประทวนสินค้านั้น จะให้นายคลังสินค้าแยกสินค้าที่เก็บรักษาไว้ออกเปหลายส่วนและให้ส่งมอบเอกสารแก่ต้นส่วนละใบก็ได้ ในกรณีเช่นนี้ผู้ทรงเอกสารต้องคืนเอกสารเดิมแก่นายคลังสินค้า</p> <p>อนึ่งค่าใช้จ่ายในการแยกสินค้าและการส่งมอบเอกสารใหม่นั้น ผู้ทรงเอกสารต้องรับใช้</p> |
| Ob.831 | [R.13-2] 890 (86/174) | [R.13-4] Section 784. (88/93) | มาตรา ๗๘๔ |
| <p>The ownership of the goods stored can be transferred only by indorsement on the warehouse receipt.</p> | <== No alteration to Draft 1919 ==> | <p>The ownership of the goods stored can be transferred only by indorsement on the warehouse receipt.</p> | <p>กรรมสิทธิ์ในสินค้าที่เก็บรักษาไว้นั้น ท่านว่าอาจโอนได้แต่ด้วยสลักหลังใบรับของคลังสินค้าเท่านั้น</p> |
| Ob.832 | [R.13-2] 891 (86/174) | [R.13-4] Section 785. (88/93) | มาตรา ๗๘๕ |
| <p>The goods stored can be pledged only by indorsement of the warrant. After the warrant has been indorsed, the goods may be pledged to a second pledgee by indorsing the warehouse r[e]ceipt in the same way as a warrant.</p> | <== No alteration to Draft 1919 ==> | <p>The goods stored can be pledged only by indorsement of the warrant. After the warrant has been indorsed, the goods may be pledged to a second pledgee by indorsing the warehouse receipt in the same way as a warrant.</p> | <p>สินค้าซึ่งเก็บรักษาไว้นั้นอาจจำนำได้แต่ด้วยสลักหลังประทวนสินค้า เมื่อประทวนสินค้าได้สลักหลังแล้วสินค้านั้นจะจำนำแก่ผู้อื่นอีกชั้นหนึ่งด้วยสลักหลังใบรับของคลังสินค้าอย่างเดียวกับสลักหลังประทวนสินค้านั้นก็ได้</p> |
| Ob.833 | [R.13-2] 892 (86/174) | [R.13-4] Section 786. (88/93) | มาตรา ๗๘๖ |
| <p>As long as the goods stored are not pledged, the warehouse receipt and the warrant cannot be transferred separately.</p> | <== No alteration to Draft 1919 ==> | <p>As long as the goods stored are not pledged, the warehouse receipt and the warrant may not be transferred separately.</p> | <p>ตราใบสินค้าที่เก็บรักษาไว้ไม่ได้จำนำ ท่านว่าจะโอนใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าไปต่างหากจากกันไม่ได้อยู่ตราบนั้น</p> |
| Ob.834 | [R.13-2] 893 (86/174) | [R.13-4] Section 787. (88/93) | มาตรา ๗๘๗ |
| <p>The first indorsement on a warrant must mention the amount of the obligation for the security of which the goods are pledged, the interest to be paid and the day of maturity of the obligation.</p> <p>The same particulars must be noted by the first pledgee on the warehouse receipt with his signature, otherwise the first pledgee and the subsequent pledgees cannot set up their right of pledge against the holder of the warehouse receipt.</p> | <p>The first indorsement on a warrant must mention the amount of the obligation for the security of which the goods are pledged, the interest to be paid and the day of maturity of the obligation.</p> <p>The same particulars must be noted by the first pledgee on the warehouse receipt with his signature, otherwise the first pledgee and the subsequent pledgees cannot set up their right of pledge against the holder of the warehouse receipt.</p> | <p>The first indorsement on a warrant must mention the amount of the obligation for the security of which the goods are pledged, the interest to be paid and the day of maturity of the obligation.</p> | <p>ในการสลักหลังลงในประทวนสินค้าครั้งแรกนั้น ต้องจดแจ้งจำนวนหนี้ที่จำนำสินค้าไปประกันทั้งจำนวนดอกเบี้ยที่จะต้องชำระและวันที่หนี้จะถึงกำหนดชำระด้วย</p> |
| Ob.835 | [R.13-2] 894 (86/174) | [R.13-4] Section 788. (88/93) | มาตรา ๗๘๘ |
| <p>The delivery of the goods stored can be obtained only on surrender of the warehouse receipt.</p> | <p>The delivery of the goods stored can may be obtained only on surrender of the warehouse</p> | <p>The delivery of the goods stored may be obtained only on surrender of the warehouse receipt.</p> | <p>อันสินค้าที่เก็บรักษาไว้ในคลังสินค้านั้น จะรับเอาไปได้แต่เมื่อเวนคืนใบรับของคลังสินค้า</p> |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|---|---|--|---|
| | receipt. | | |
| Ob.836 | [R.13-2] 895 (86/175) | [R.13-4] Section 789. (88/94) | มาตรา ๗๘๙ |
| <p>If a warrant has been issued, the delivery of the goods can be obtained only on surrender of both the warehouse receipt and the warrant.</p> <p>However, the holder of the warehouse receipt can at any time have the goods returned to him on depositing with the warehouseman the whole amount of the obligation entered in the warrant, with interest up to the date when the obligation is due.</p> <p>The amount so deposited must be paid by the warehouseman to the holder of the warrant upon surrender of such warrant.</p> | <p>If a warrant has been issued separated and indorsed to a pledgee, the delivery of the goods can may be obtained only on surrender of both the warehouse receipt and the warrant.</p> <p>However, the holder of the warehouse receipt can at any time have the goods returned to him on depositing with the warehouseman the whole amount of the obligation entered in the warrant, with interest up to the date when the obligation is due.</p> <p>The amount so deposited must be paid by the warehouseman to the holder of the warrant upon surrender of such warrant.</p> | <p>If a warrant has been separated and indorsed to a pledgee, the delivery of the goods may be obtained only on surrender of both the warehouse receipt and the warrant.</p> <p>However, the holder of the warehouse receipt can at any time have the goods returned to him on depositing with the warehouseman the whole amount of the obligation entered in the warrant, with interest up to the date when the obligation is due.</p> <p>The amount so deposited must be paid by the warehouseman to the holder of the warrant upon surrender of such warrant.</p> | <p>ถ้าได้แยกประทวนสินค้าออกสักรับแล้ว จะรับเอาสินค้าได้แต่เมื่อเวณคืนทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้า</p> <p>แต่ว่าผู้ทรงใบรับของคลังสินค้าอาจให้คืนสินค้าแก่ตนได้ในเวลาใด ๆ เมื่อวางเงินแก่นายคลังสินค้าเต็มจำนวนหนี้ซึ่งลงไว้ในประทวนสินค้า กับทั้งดอกเบี้ยจนถึงวันกำหนดชำระหนี้ด้วย</p> <p>อนึ่งจำนวนเงินที่วางเช่นนั้นนายคลังสินค้าต้องชำระแก่ผู้ทรงประทวนสินค้าในเมื่อเขาเวณคืนประทวนนั้น</p> |
| Ob.837 | [R.13-5] 29(24); 896 (89/137) | [R.13-4] Section 790. (88/94) | มาตรา ๗๙๐ |
| <p>If the obligation for which the goods have been pledged is not performed on the day of its maturity, the holder of the warrant is entitled to have the goods sold by public auction by the warehouseman, provided that the public auction shall not be held less than eight days after the day of maturity of the obligation.</p> | <p>If the obligation for which the goods have been pledged is not performed on the day of its maturity, the holder of the warrant is entitled after protest duly made to have the goods sold by public auction by the warehouseman, provided that the public auction shall not be held less than eight days after the day of maturity of the obligation protest.</p> | <p>If the obligation for which the goods have been pledged is not performed on the day of its maturity, the holder of the warrant is entitled after protest duly made to have the goods sold by public auction by the warehouseman, provided that the public auction shall not be held less than eight days after the day of protest.</p> | <p>ถ้าหนี้ซึ่งสินค้าจำนำเป็นประกันมิได้ชำระเมื่อวันถึงกำหนดไซ้ ผู้ทรงประทวนสินค้าเมื่อได้ยื่นคำคัดค้านตามระเบียบแล้ว ขอบที่จะให้นายคลังสินค้าขายทอดตลาดสินค้านั้นได้ แต่ท่านห้ามมิให้ขายทอดตลาดก่อนแปดวันนับแต่วันคัดค้าน</p> |
| Ob.838 | [R.13-5] 29(25); 897 (89/137) | [R.13-4] Section 791. (88/94) | มาตรา ๗๙๑ |
| <p>The holder of the warrant must notify the depositor by registered letter of the day and time when, and of the place where, the auction shall be held.</p> | <p>The holder of the warrant must notify the depositor by registered letter of the day and time when, and of the place where, of the auction will be held.</p> | <p>The holder of the warrant must notify the depositor in writing of the time and place of the auction.</p> | <p>ผู้ทรงประทวนสินค้าต้องมีจดหมายบอกกล่าวให้ผู้ฝากทราบเวลาและสถานที่ที่จะขายทอดตลาด</p> |
| Ob.839 | [R.13-2] 898 (86/176) | [R.13-4] Section 792. (88/94) | มาตรา ๗๙๒ |
| <p>The warehouseman must deduct from the nett proceeds of the public auction the sums due to him in connection with the storage, and out of the balance he must, on surrender of the warrant, pay to the holder thereof the amount due to him.</p> <p>Any surplus must be paid to the second pledgee on surrender of the warehouse receipt or, if there is no second pledgee or after he has been satisfied, to the holder of the warehouse receipt.</p> | <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p> | <p>The warehouseman must deduct from the nett proceeds of the public auction the sums due to him in connection with the storage, and out of the balance he must, on surrender of the warrant, pay to the holder thereof the amount due to him.</p> <p>Any surplus must be paid to the second pledgee on surrender of the warehouse receipt or, if there is no second pledgee or after he has been satisfied, to the holder of the warehouse receipt.</p> | <p>นายคลังสินค้าต้องหักเงินที่ค้างชำระแก่ตนเนื่องด้วยการเก็บรักษาสินค้านั้นจากจำนวนเงินสุทธิที่ขายทอดตลาดได้ และเมื่อผู้ทรงประทวนสินค้านำประทวนมาเวณคืน ต้องเอาเงินที่เหลือนั้นให้ตามจำนวนที่ค้างชำระแก่เขา</p> <p>ถ้ามีเงินเหลือเท่าใด ต้องใช้แก่ผู้รับจำนำคนหลังเมื่อเขาเวณคืนใบรับของคลังสินค้า ถ้าไม่มีผู้รับจำนำคน</p> |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|--|--|---|--|
| | | | หลัง ฤๅผู้รับจำนำคนหลังได้รับชำระหนี้แล้ว ก็ให้ชำระ เงินที่เหลืออยู่นั้นแก่ผู้ทรงใบรับของคลังสินค้า |
| Ob.840 | [R.13-2] 899 (86/176) | [R.13-4] Section 793. (88/95) | มาตรา ๗๙๓ |
| If the nett proceeds of the public auction are not sufficient to satisfy the holder of the warrant the warehouseman must return the warrant to the holder stating thereon the amount paid, and make an entry thereof in his books. | <== No alteration to Draft 1919 ==> | If the nett proceeds of the public auction are not sufficient to satisfy the holder of the warrant, the warehouseman must return the warrant to the holder stating thereon the amount paid, and make an entry thereof in his books. | ถ้าจำนวนเงินสุทธิที่ขายทอดตลาดได้ไม่พอชำระหนี้ แก่ผู้ทรงประทวนสินค้าไซ้ นายคลังสินค้าต้องคืน ประทวนสินค้าแก่เขา กับจดบอกจำนวนเงินที่ได้ชำระลง ไว้ในประทวนสินค้านั้นแล้วจดลงไว้ในสมุดบัญชีของตน ด้วย |
| Ob.841 | [R.13-5] 29(26); 900 (89/138) | [R.13-4] Section 794. (88/95) | มาตรา ๗๙๔ |
| The holder of the warrant can have recourse for the amount unpaid against all or any of the prior indorsers, jointly or separately, provided that the public auction has been held within one month after the day of maturity of the obligation. | The holder of the warrant <u>may have has</u> a right of recourse for the amount unpaid against all or any of the prior, <u>jointly or separately,</u> indorsers, provided that the public auction has been held within one month after the day of <u>maturity of the obligation</u> <u>protest.</u> <u>No action for recourse can be entered later than one year after the day of the auction.</u> | The holder of the warrant has a right of recourse for the amount unpaid against all or any of the prior indorsers, provided that the public auction has been held within one month after the day of protest. No action for recourse can be entered later than one year after the day of the auction. | ผู้ทรงประทวนสินค้ามีสิทธิจะไต่เบี่ยเอาจำนวนเงินที่ ยังค้างชำระนั้นแก่ผู้สลักหลังคนก่อน ๆ ทั้งหมดฤๅแต่ คนใดคนหนึ่งได้ แต่ต้องได้ขายทอดตลาดภายในเดือน หนึ่งนับแต่วันคัดค้าน อนึ่งท่านห้ามมิให้ฟ้องไต่เบี่ยเมื่อพ้นเวลาปีหนึ่งนับ แต่วันขายทอดตลาด |
| Ob.842 | [R.13-5] 29(27); 901 (89/138) | [R.13-4] Section 795. (88/95) | มาตรา ๗๙๕ |
| As far as circumstances admit, the provisions of this Code concerning promissory notes apply to warrants and to warehouse receipts indorsed as warrants. | <u>As far as circumstances admit, the</u> The provisions of this Code concerning <u>promissory notes Bills</u> apply to warrants and <u>to</u> Warehouse Receipts indorsed as Warrants <u>so far as they are not contrary to the provisions of this Title.</u> | The provisions of this Code concerning Bills apply to Warrants and Warehouse Receipts indorsed as Warrants in so far as they are not contrary to the provisions of this Title. | บทบัญญัติทั้งหลายในประมวลกฎหมายนี้อันว่าด้วย ตัวเงินนั้น ท่านให้ใช้ได้ถึงประทวนสินค้าและใบรับของ คลังสินค้าซึ่งได้สลักหลังอย่างประทวนสินค้านั้นด้วย เพียงที่ไม่ขัดกับบทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะนี้ |
| Ob.843 | [R.13-5] 29(28); 902 (89/138) | [R.13-4] Section 796. (88/96) | มาตรา ๗๙๖ |
| If a warehouse receipt or a warrant has been lost or stolen, the holder on giving proper security can require the warehouseman to deliver him a new receipt or warrant. | If the documents including the warehouse receipt and the warrant, or one of them, have been lost <u>or</u> <u>stolen,</u> the holder on giving proper security may require the warehouseman to deliver him a new title. In such case the warehouseman must enter the fact in the counterfoil. | If the documents including the warehouse receipt and the warrant, or one of them, have been lost, the holder on giving proper security may require the warehouseman to deliver him a new title. In such case the warehouseman must enter the fact in the counterfoil. | ถ้าเอกสารมีทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้า ฤๅแต่อย่างหนึ่งอย่างใดสูญหายไป เมื่อผู้ทรงเอกสารนั้น ๆ ให้ประกันตามสมควรแล้ว จะให้นายคลังสินค้าออกให้ ใหม่ก็ได้ ในกรณีเช่นนั้นนายคลังสินค้าต้องจดหมายเหตุลงไว้ในต้น ข้าวเป็นสำคัญ |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|--|---|---|--|
| TITLE XIV. AGENCY. CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS. | | TITLE XV. AGENCY. CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS. | ลักษณะ ๑๕ ตัวแทน หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป |
| Ob.844 | [R.13-5] 30(01); 903 (89/143) | [R.13-4] Section 797. (88/97) | มาตรา ๗๙๗ |
| A contract of agency is a contract whereby a person, called the principal, directs another person, called the agent, to act for him and the agent agrees to do so. | Agency is a contract whereby a person, called the agent, has authority to act for another person, called the principal, and agrees so to act. Agency may be express or implied. | Agency is a contract whereby a person, called the agent, has authority to act for another person, called the principal, and agrees so to act. Agency may be express or implied. | อันว่าสัญญาตัวแทนนั้น คือสัญญาซึ่งให้บุคคลหนึ่งเรียกว่าตัวแทน มีอำนาจทำการแทนบุคคลอีกคนหนึ่งเรียกว่าตัวการ และตกลงจะทำการตั้งนั้น อันความเป็นตัวแทนนั้นจะเป็นโดยตั้งแต่งแสดงออกชัด ฤโดยปริยายก็ย่อมได้ |
| Ob.845 | | | |
| Agency may be express or implied. | | | |
| - | [R.13-5] 30(02); 903 bis. (89/143) | [R.13-4] Section 798. (88/97) | มาตรา ๗๙๘ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | If a transaction is by law required to be made in writing, the appointment of an agent for such transaction must also be made in writing. | If a transaction is by law required to be made in writing, the appointment of an agent for such transaction must also be made in writing. | กิจการอันใดที่ตามบังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องทำเป็นหนังสือ การตั้งตัวแทนเพื่อกิจการอันนั้น ก็ต้องทำเป็นหนังสือด้วย |
| Ob.851 | [R.13-5] 30(09); 910 (89/144) | [R.13-4] Section 799. (88/97) | มาตรา ๗๙๙ |
| The principal who employs an incapacitated person as an agent is bound by the acts of that agent in the same way as if he was capable. But the liability of the agent to the principal is governed by the provisions concerning capacity. | The principal who employs an incapacitated person as an agent is bound by the acts of that agent in the same way as if he was capable. But the liability of the agent to the principal is governed by the provisions concerning capacity. | The principal who employs an incapacitated person as an agent is bound by the acts of that agent. | ตัวการคนใดใช้บุคคลผู้ไร้ความสามารถเป็นตัวแทน ท่านว่าตัวการคนนั้นย่อมต้องผูกพันในกิจการที่ตัวแทนกระทำ |
| Ob.854 | [R.13-2] 913 (86/180) | [R.13-4] Section 800. (88/97) | มาตรา ๘๐๐ |
| The agent who has a special authority can do on behalf of his principal whatever is necessary for the due execution of the matters entrusted to him. | <== No alteration to Draft 1919 ==> | The agent who has a special authority may do on behalf of his principal whatever is necessary for the due execution of the matters entrusted to him. | ถ้าตัวแทนได้รับมอบอำนาจแต่เฉพาะการ ท่านว่าจะทำการแทนตัวการได้แต่เพียงในสิ่งที่จำเป็น เพื่อให้กิจการอันเขาได้มอบหมายแก่ตนนั้นสำเร็จลุล่วงไป |
| Ob.855 | [R.13-5] 30(12); 914 (89/144) | [R.13-4] Section 801. (88/98) | มาตรา ๘๐๑ |
| The agent who has a general authority can do anything on behalf of his principal, except: 1) Sell immovable property. 2) Make a gift. 3) Make a compromise. 4) Enter an action in Court. 5) Submit a dispute to arbitration. | The agent who has a general authority can do anything <u>all acts of management</u> on behalf of his principal, except: <u>He cannot do such acts as:</u> 1) <u>Selling or mortgaging immovable property;</u> 2) <u>Letting immovable property for more than three years;</u> 2) <u>3) Making a gift.</u> 3) <u>4) Making a compromise.</u> 4) <u>5) Entering an action in Court.</u> 5) <u>6) Submitting a dispute to arbitration.</u> | The agent who has a general authority may do all acts of management on behalf of his principal. He cannot do such acts as: (1) Selling or mortgaging immovable property; (2) Letting immovable property for more than three years; (3) Making a gift; (4) Making a compromise; (5) Entering an action in Court; (6) Submitting a dispute to arbitration. | ถ้าตัวแทนได้มอบอำนาจทั่วไป ท่านว่าจะทำกิจใด ๆ ในทางจัดการแทนตัวการ ก็ย่อมทำได้ทุกอย่าง แต่การเช่นอย่างจะกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าหาอาจจะทำได้ไม่ คือ (๑) ขายอสังหาริมทรัพย์ (๒) ให้เช่าอสังหาริมทรัพย์กว่าสามปีขึ้นไป (๓) ให้ (๔) ปรามิประนอมยอมความ |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|---|---|---|---|
| | | | (๕) ยื่นฟ้องต่อศาล (๖) มอบข้อพิพาทให้อนุญาตตุลาการพิจารณา |
| Ob.856 | [R.13-5] 30(13); 915 (89/145) | [R.13-4] Section 802. (88/98) | มาตรา ๘๐๒ |
| In case of emergency, the agent can do in order to protect his principal from loss all such acts as would be done by a person of ordinary prudence in his own case. | In case of emergency, the agent <u>may is presumed to have an authority to</u> do in order to protect his principal from loss all such acts as would be done by a person of ordinary prudence <u>in his own case.</u> | In case of emergency, the agent is presumed to have an authority to do, in order to protect his principal from loss, all such acts as would be done by a person of ordinary prudence. | ในเหตุฉุกเฉิน เพื่อจะป้องกันมิให้ตัวการต้องเสียหาย ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าตัวแทนจะทำการใด ๆ เช่น อย่างวิญญูชนจะพึงกระทำ ก็ย่อมมีอำนาจจะทำได้ทั้งสิ้น |
| Ob.857 | [R.13-5] 30(14); 916 (89/145) | [R.13-4] Section 803. (88/98) | มาตรา ๘๐๓ |
| The agent is only entitled to receive a remuneration in the cases provided by agreement or by custom. | The agent is <u>not</u> entitled to receive remuneration <u>only when unless the remuneration it is provided for in by the agreement contract, or by custom may be implied from the course of dealing between the parties or by usage.</u> | The agent is not entitled to receive remuneration unless it is provided by the contract, or may be implied from the course of dealing between the parties or by usage. | ตัวแทนไม่มีสิทธิจะได้รับบำเหน็จ เว้นแต่จะได้มีข้อตกลงกันไว้ในสัญญาว่ามีบำเหน็จ ฤทางการที่คู่สัญญาประพฤติต่อกันนั้นเป็นปริยายว่ามีบำเหน็จ ฤเคยเป็นธรรมเนียมมีบำเหน็จ |
| Ob.858 | [R.13-5] 30(15); 917 (89/145) | [R.13-4] Section 804. (88/98) | มาตรา ๘๐๔ |
| If several agents have been appointed by the same principal for the same matters, it is presumed that they cannot act separately. | If several agents have been appointed <u>in one contract</u> by the same principal for the same matters, it is presumed that they <u>may not cannot</u> act separately. | If several agents have been appointed in one contract by the same principal for the same matters, it is presumed that they cannot act separately. | ถ้าในสัญญาอันเดียวตัวการคนเดียวตั้งตัวแทนหลายคนเพื่อแก่การอันเดียวกันไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าตัวแทนจะต่างคนต่างทำการนั้น ๆ แยกกันไม่ได้ |
| - | [R.13-5] 30(16); 917 bis. (89/145) | [R.13-4] Section 805. (88/99) | มาตรา ๘๐๕ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | No person can be the agent of the other party with regard to one and the same transaction nor the agent of both the parties concerned. | No person can be the agent of the other party with regard to one and the same transaction nor the agent of both the parties concerned. | ในกิจการอันหนึ่งอันเดียวกัน ผู้ใดเป็นตัวแทนของฝ่ายหนึ่งอยู่แล้ว ท่านว่าจะไปเป็นตัวแทนของอีกฝ่ายหนึ่งไม่ได้ ฤจะเป็นตัวแทนของคู่กรณีทั้งสองฝ่ายด้วยกันก็ไม่ได้ |
| - | [R.13-5] 32(01); 917 ter. (89/160) | [R.13-4] Section 806. (88/99) | มาตรา ๘๐๖ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | An undisclosed principal may declare himself, and assume any contract entered into on his behalf. But the principal who allows his agent to act as a principal cannot prejudice the rights of the third person against the agent, acquired before notice of agency. | An undisclosed principal may declare himself, and assume any contract entered into on his behalf. But the principal who allows his agent to act as a principal cannot prejudice the rights of the third person against the agent, acquired before notice of agency. | ตัวการซึ่งมิได้เปิดเผยชื่อจะกลับแสดงตนให้ปรากฏ และเข้ารับเอาสัญญาใด ๆ ซึ่งตัวแทนได้ทำไว้แทนตนก็ได้ แต่ถ้าตัวการผู้ใดได้ยอมให้ตัวแทนของตนทำการออกหน้าเป็นตัวการไซ้ ท่านว่าตัวการผู้นั้นหาอาจจะทำให้เสื่อมเสียถึงสิทธิของบุคคลภายนอกอันเขามีต่อตัวแทน และเขาชวนชวยได้มาแต่ก่อนที่รู้ว่าเป้นตัวแทนนั้นไม่ได้ |
| CHAPTER II. DUTIES OF THE AGENT TO THE PRINCIPAL. | CHAPTER II. DUTIES AND LIABILITIES OF THE AGENT TO THE PRINCIPAL. | CHAPTER II. DUTIES AND LIABILITIES OF THE AGENT TO THE PRINCIPAL. | หมวด ๒ หน้าที่และความรับผิดชอบของตัวแทนต่อตัวการ |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|--|--|---|---|
| | [R.13-5: 30(17); 89/146] | | |
| Ob. 859 | [R.13-5] 30(18); 918 (89/146) | [R.13-4] Section 807. (88/99) | มาตรา ๘๐๗ |
| <p>The agent is bound to act for his principal according to the directions given by the principal or, in the absence of such directions, according to the custom and with such care as may be expected from a person of ordinary prudence.</p> <p>If the agent acts otherwise, he must make compensation for any injury which the principal may sustain therefrom ; and, if any profit accrues, he must account for it to the principal.</p> | <p>The agent is bound to <u>must</u> act for his principal according to the <u>express or implied</u> directions given by of the principal.</p> <p>or in <u>In</u> the absence of such directions, according to the custom and with such care as may be expected from a person of ordinary prudence <u>he must pursue the accustomed course of the business in which he is employed.</u></p> <p>If the agent acts otherwise, he must make compensation for any injury which the principal may sustain therefrom ; and, if any profit accrues, he must account for it to the principal.</p> <p><u>The provisions of Section 727 concerning Deposit apply mutatis mutandis.</u></p> | <p>The agent must act according to the express or implied directions of the principal. In the absence of such directions, he must pursue the accustomed course of the business in which he is employed.</p> <p>The provisions of Section 659 concerning Deposit apply mutatis mutandis.</p> | <p>ตัวแทนต้องทำการตามคำสั่งแสดงออกชัด ๆ โดยปริยายของตัวการ เมื่อไม่มีคำสั่งเช่นนั้น ก็ต้องดำเนินตามทางที่เคยทำกันมาในกิจการค้าขายอันเขาให้ตนทำอยู่นั้น</p> <p>อนึ่งบทบัญญัติมาตรา ๖๕๙ ว่าด้วยการฝากทรัพย์นั้น ท่านให้นำมาใช้ด้วยโดยอนุโลมตามควร</p> |
| - | [R.13-5] 30(19); 918 bis. (89/146) | [R.13-4] Section 808. (88/99) | มาตรา ๘๐๘ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | The agent must act personally, unless he has authority to act by subagent. | The agent must act personally, unless he has authority to act by subagent. | ตัวแทนต้องทำการด้วยตนเอง เว้นแต่จะมีอำนาจใช้ตัวแทนช่วงทำการได้ |
| Ob. 860 | [R.13-5] 30(20); 919 (89/147) | [R.13-4] Section 809. (88/100) | มาตรา ๘๐๙ |
| <p>If required, the agent must at any reasonable time give information to his principal as to the condition of the matters entrusted to him.</p> | <p>If required <u>by the principal</u>, the agent must at <u>any all</u> reasonable times give information <u>to his principal</u> as to the condition of the matters entrusted to him.</p> <p><u>He must render an account after the agency has come to an end.</u></p> | <p>If required by the principal, the agent must at all reasonable times give information as to the condition of the matters entrusted to him. He must render an account after the agency has come to an end.</p> | <p>เมื่อตัวการมีประสงค์จะทราบความเป็นไปของการที่ได้มอบหมายแก่ตัวแทนนั้นในเวลาใด ๆ ซึ่งสมควรแก่เหตุ ตัวแทนก็ต้องแจ้งให้ตัวการทราบ อนึ่งเมื่อการเป็นตัวแทนสิ้นสุดลงแล้ว ตัวแทนต้องแถลงบัญชีด้วย</p> |
| Ob. 861 | | | |
| After determination or extinction of the agency, the agent must as soon as possible report to the principal how the matters have been executed. | | | |
| Ob. 862 | [R.13-5] 30(23); 922 (89/147) | [R.13-4] Section 810. (88/100) | มาตรา ๘๑๐ |
| The agent must transfer to the principal the rights which he has acquired in his own name but on behalf of the principal. | <p>The agent must hand over to the principal all the monies and other properties which he he receives in the execution by virtue of the agency.</p> <p><u>He must transfer to the principal the rights which he has acquired in his own name but on behalf of the principal.</u></p> | <p>The agent must hand over to the principal all the monies and other properties which he receives in connection with the agency.</p> <p>He must transfer to the principal the rights which he has acquired in his own name but on behalf of the principal.</p> | <p>เงินและทรัพย์สินอย่างอื่นบรรดาที่ตัวแทนได้รับไว้ เกี่ยวด้วยการเป็นตัวแทนนั้น ท่านว่าตัวแทนต้องส่งให้แก่ตัวการทั้งสิ้น</p> <p>อนึ่งสิทธิทั้งหลายซึ่งตัวแทนขวนขวายได้มาในนามของตนเองแต่โดยฐานที่ทำการแทนตัวการนั้น ตัวแทนก็ต้องโอนให้แก่ตัวการทั้งสิ้น</p> |
| Ob. 863 | [R.13-5] 32(02); 922 (89/160) | | |
| The agent must hand over to the principal all the monies and other properties which he receives in the | The agent must hand over to the principal all the monies and other properties which he he receives in | | |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|---|---|---|--|
| execution of the agency. | the execution by virtue of <u>in connection with</u> the agency. He must transfer to the principal the rights which he has acquired in his own name but on behalf of the principal. | | |
| Ob.864 | [R.13-2] 923 (86/184) | [R.13-4] Section 811. (88/100) | มาตรา ๘๑๑ |
| If the agent has used for his own benefit money which he ought to have handed over to the principal or to have used for the principal, he must pay interest thereon from the day when he used it for his own benefit. | <== No alteration to Draft 1919 ==> | If the agent has used for his own benefit money which he ought to have handed over to the principal or to have used for the principal, he must pay interest thereon from the day when he used it for his own benefit. | ถ้าตัวแทนเอาเงินซึ่งควรจะได้ส่งแก่ตัวการ ฤซึ่งควร จะใช้ในกิจของตัวการนั้นไปใช้สอยเป็นประโยชน์ตนเสีย ท่านว่าตัวแทนต้องเสียดอกเบี้ยในเงินนั้นนับแต่วันที่ได้อเอาไปใช้ |
| Ob.859(II) | [R.13-5] 30(24); 923 bis. (89/147) | [R.13-4] Section 812. (88/100) | มาตรา ๘๑๒ |
| If the agent acts otherwise, he must make compensation for any injury which the principal may sustain therefrom ; and, if any profit accrues, he must account for it to the principal. | The agent is liable for any injury resulting from his negligence or non-execution of agency, or from an act done without or in excess of authority. | The agent is liable for any injury resulting from his negligence or non-execution of agency, or from an act done without or in excess of authority. | ถ้ามีความเสียหายเกิดขึ้นอย่างใด ๆ เพราะความ ประมาทเลินเล่อของตัวแทนก็ดี เพราะไม่ทำการเป็น ตัวแทนก็ดี ฤเพราะทำการโดยปราศจากอำนาจนอก เหนืออำนาจก็ดี ท่านว่าตัวแทนจะต้องรับผิดชอบ |
| - | [R.13-5] 30(24); 923 ter. (89/148) | [R.13-4] Section 813. (88/100) | มาตรา ๘๑๓ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | The agent who appoints a subagent designated by the principal is liable only in case he knew his unfitness or untrustworthiness and omitted to inform the principal thereof or to revoke the subagency. | The agent who appoints a subagent designated by the principal is liable only in case he knew his unfitness or untrustworthiness and omitted to inform the principal thereof or to revoke the subagency. | ตัวแทนผู้ใดตั้งตัวแทนช่วงตามที่ตัวการระบุตัวให้ตั้ง ท่านว่าตัวแทนผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบแต่เพียงในกรณีที่ได้ รู้ว่าตัวแทนช่วงนั้นเป็นผู้ที่ไม่เหมาะแก่การ ฤเป็นผู้ที่ไม่ สมควรไว้วางใจแล้ว และมีได้แจ้งความนั้นให้ตัวการ ทราบ ฤมิได้เลิกถอนตัวแทนช่วงนั้น เสียเอง |
| - | [R.13-5] 30(24); 923 quart. (89/148) | [R.13-4] Section 814. (88/101) | มาตรา ๘๑๔ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | The subagent is directly liable to the principal and vice versa. | The subagent is directly liable to the principal and vice versa. | ตัวแทนช่วงย่อมรับผิดชอบโดยตรงต่อตัวการ ฉะนั้นใดกลับ กับก็ฉะนั้น |
| CHAPTER III. DUTIES OF THE PRINCIPAL TO THE AGENT. | | CHAPTER III. DUTIES AND LIABILITIES OF THE PRINCIPAL TO THE AGENT. | หมวด ๓ หน้าที่และความรับผิดชอบของตัวการต่อตัวแทน |
| Ob.867 | [R.13-2] 926 (86/186) | [R.13-4] Section 815. (88/101) | มาตรา ๘๑๕ |
| The principal must, if so required, advance to the agent such sums as are necessary for the execution of the matters entrusted to him. | <== No alteration to Draft 1919 ==> | The principal must, if so required, advance to the agent such sums as are necessary for the execution of the matters entrusted to him. | ถ้าตัวแทนมีประสงค์ใข้รับ ตัวการต้องจ่ายเงินทรอง ให้แก่ตัวแทนตามจำนวนที่จำเป็น เพื่อทำการอันมอบ หมายแก่ตัวแทนนั้นให้สำเร็จไป |
| Ob.865 | [R.13-5] 30(28); 926 bis. (89/148) | [R.13-4] Section 816. (88/101) | มาตรา ๘๑๖ |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|--|---|---|--|
| <p>The principal is bound to reimburse the agent for any advances made or expenses incurred by him in his capacity as agent and within the scope of his authority.</p> <p>Interest is due by the principal to the agent on such advances or expenses from the day when they were made.</p> | <p>If the agent in executing the matters entrusted to him has incurred expenses which could reasonably be regarded as necessary, he may claim from the principal reimbursement for such expenses and interest thereon from the day when they were incurred.</p> <p>If the agent in executing the matters entrusted to him has assumed an obligation which could reasonably be regarded as necessary, he may require the principal to perform in his place or if the time of its maturity has not yet arrived, to give proper security.</p> <p>If the agent by reason of the execution of the matters entrusted to him has suffered damage without fault on his part, he may claim compensation from the principal.</p> | <p>If the agent in executing the matters entrusted to him has made advances or expenses which could reasonably be regarded as necessary, he may claim from the principal reimbursement with interest from the day when they were made.</p> <p>If the agent in executing the matters entrusted to him has assumed an obligation which could reasonably be regarded as necessary, he may require the principal to perform in his place or if the time of its maturity has not yet arrived, to give proper security.</p> <p>If the agent by reason of the execution of the matters entrusted to him has suffered damage without fault on his part, he may claim compensation from the principal.</p> | <p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น ตัวแทนได้ออกเงินหรือจ่ายค่าใช้จ่ายไป ซึ่งพิเคราะห์ตามเหตุควรนับว่าเป็นการจำเป็นได้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกเอาเงินชดใช้จากตัวการ รวมทั้งดอกเบี้ยนับแต่วันที่ได้ออกเงินไปนั้นด้วยก็ได้</p> <p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น ตัวแทนต้องรับภาระแทนที่ขึ้นอย่างหนึ่งอย่างใด ซึ่งพิเคราะห์ตามเหตุควรนับว่าเป็นการจำเป็นได้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกให้ตัวการชำระหนี้แทนตนก็ได้ ถ้ายังไม่ถึงเวลากำหนดชำระหนี้ จะให้ตัวการให้ประกันอันสมควรก็ได้</p> <p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น เป็นเหตุให้ตัวแทนต้องเสียหายอย่างหนึ่งอย่างใด มิใช่เป็นเพราะความผิดของตนเองไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนจากตัวการก็ได้</p> |
| <p>Ob. 866</p> | <p>[R.13-5] 32(03); 926 bis. (89/160)</p> | | |
| <p>The principal is bound to make compensation to the agent for the consequences of acts done by him in his capacity as agent and within the scope of his authority.</p> | <p>If the agent in executing the matters entrusted to him has incurred made advances or expenses which could reasonably be regarded as necessary, he may claim from the principal reimbursement for such expenses and with interest thereon from the day when they were incurred made.</p> <p>If the agent in executing the matters entrusted to him has assumed an obligation which could reasonably be regarded as necessary, he may require the principal to perform in his place or if the time of its maturity has not yet arrived, to give proper security.</p> <p>If the agent by reason of the execution of the matters entrusted to him has suffered damage without fault on his part, he may claim compensation from the principal.</p> | | |
| <p>Ob. 869</p> | <p>[R.13-5] 30(30); 928 (89/149)</p> | <p>[R.13-4] Section 817. (88/102)</p> | <p>มาตรา ๘๑๗</p> |
| <p>In the absence of any agreement or custom as to the time of payment, remuneration is payable only after the determination or extinction of the agency.</p> | <p>In case remuneration is to be paid, it is payable, unless otherwise agreed, only after the agency has come to an end.</p> | <p>In case remuneration is to be paid, it is payable, unless otherwise agreed, only after the agency has come to an end.</p> | <p>ในกรณีที่มิมีบำเหน็จตัวแทน ถ้าไม่มีข้อสัญญาตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น ท่านว่าบำเหน็จนั้นพึงจ่ายให้ต่อเมื่อการเป็นตัวแทนได้สุดสิ้นลงแล้ว</p> |
| <p>Ob. 870</p> | <p>[R.13-2] 929 (86/188)</p> | <p>[R.13-4] Section 818. (88/102)</p> | <p>มาตรา ๘๑๘</p> |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|---|--|---|--|
| The agent is not entitled to remuneration in respect of that part of his agency which he has misconducted. | <== No alteration to Draft 1919 ==> | The agent is not entitled to remuneration in respect of that part of his agency which he has misconducted. | การในหน้าที่ตัวแทนส่วนตัว ตัวแทนได้ทำมิชอบในส่วนนั้น ท่านว่าตัวแทนไม่มีสิทธิจะไต่บาเหน็จ |
| Ob.872 | [R.13-5] 30(31); 930 (89/149) | [R.13-4] Section 819. (88/102) | มาตรา ๘๑๙ |
| If any of the monies due to the agent are not paid, the agent can exercise over any property of the principal in his possession by reason of the agency the rights described in Sections 673, 674 and 675 concerning deposit. | The agent is entitled to retain any property of the principal in his possession by reason of agency until he has been paid all that is due to him on account of agency. | The agent is entitled to retain any property of the principal in his possession by reason of agency until he has been paid all that is due to him on account of agency. | ตัวแทนชอบที่จะยึดหน่วงทรัพย์สินของใด ๆ ของตัวการอันตกอยู่ในเงื้อมมือตนเพราะเป็นตัวแทนนั้นเอาไว้ได้ จนกว่าจะได้รับเงินบรรดาค้างชำระแก่ตนเพราะการเป็นตัวแทน |
| CHAPTER IV. LIABILITY OF PRINCIPAL AND AGENT TO THIRD PERSONS. | | CHAPTER IV. LIABILITY OF PRINCIPAL AND AGENT TO THIRD PERSONS. | หมวด ๔ ความรับผิดชอบของตัวการและตัวแทนต่อบุคคลภายนอก |
| Ob.873 | [R.13-5] 30(32); 932 (89/149) | [R.13-4] Section 820. (88/102) | มาตรา ๘๒๐ |
| The principal is bound to third persons by the acts which the agent has made within the scope of his authority and in the name of the principal. A limitation of authority which is not customary or is not inherent in the nature of the matters entrusted cannot be set up against third persons who had no knowledge of it. | The principal is bound to third persons by the acts which the agent <u>or the subagent</u> has made within the scope of his authority <u>and in the name of the principal by virtue of his agency.</u> A limitation of authority which is not customary or is not inherent in the nature of the matters entrusted cannot be set up against third persons who had no knowledge of it. | The principal is bound to third persons by the acts which the agent or the subagent has done within the scope of his authority by virtue of his agency. | ตัวการยอมมีความผูกพันต่อบุคคลภายนอกในกิจการทั้งหลายอันตัวแทนฤๅตัวแทนช่วงได้ทำไปภายในขอบอำนาจแห่งฐานะตัวแทน |
| Ob.874 | [R.13-5] 30(33); 933 (89/150) | [R.13-4] Section 821. (88/102) | มาตรา ๘๒๑ |
| A person who expressly or impliedly represents another person as his agent or knowingly allows another person to be represented as his agent, is liable to third persons in good faith in the same way as if such person was his agent. | A person who <u>expressly or impliedly represents holds out</u> another person as his agent or knowingly allows another person to <u>be represented hold himself out</u> as his agent, is liable to third persons in good faith in the same way as if such person was his agent. | A person who holds out another person as his agent or knowingly allows another person to hold himself out as his agent, is liable to third persons in good faith in the same way as if such person was his agent. | บุคคลผู้ใดเชิดบุคคลอีกคนหนึ่งออกแสดงเป็นตัวแทนของตนก็ดี รู้แล้วยอมให้บุคคลอีกคนหนึ่งเชิดตัวเขาเองออกแสดงเป็นตัวแทนของตนก็ดี ท่านว่าบุคคลผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอกผู้สุจริตเสมือนว่าบุคคลอีกคนหนึ่งนั้นเป็นตัวแทนของตน |
| Ob.875 | [R.13-5] 30(34); 934 (89/150) | [R.13-4] Section 822. (88/102) | มาตรา ๘๒๒ |
| A principal who represents his agent or knowingly allows his agent to be represented as having a wider authority than he actually has is liable to third persons in good faith in the same way as if the agent had such wider authority. | If an agent does an act in excess of his authority, but the third person had reasonable grounds, arising from the act of the principal, to believe that it was within his authority, the provisions of the foregoing section apply correspondingly. | If an agent does an act in excess of his authority, but the third person had reasonable grounds, arising from the act of the principal, to believe that it was within his authority, the provisions of the foregoing section apply correspondingly. | ถ้าตัวแทนทำการอันใดเกินอำนาจตัวแทน แต่ทางปฏิบัติของตัวการทำให้บุคคลภายนอกมีมูลเหตุอันสมควรจะเชื่อว่าการอันนั้นอยู่ภายในขอบอำนาจของตัวแทนไซ้ ท่านให้ใช้บทบัญญัติมาตราก่อนนี้เป็นบทบังคับ แล้วแต่กรณี |
| Ob.876 | [R.13-5] 30(35); 935 (89/150) | [R.13-4] Section 823. (88/103) | มาตรา ๘๒๓ |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|---|---|--|--|
| <p>If a person does an act without authority or beyond the scope of his authority such act does not bind the principal unless he expressly or impliedly ratifies it.</p> | <p>If a person <u>an agent</u> does an act without authority or beyond the scope of his authority, such act does not bind the principal unless he <u>expressly or impliedly</u> ratifies it.</p> | <p>If an agent does an act without authority or beyond the scope of his authority, such act does not bind the principal unless he ratifies it.</p> | <p>ถ้าตัวแทนกระทำการอันใดอันหนึ่งโดยปราศจากอำนาจก็ดี ฤทำนอกทำเหนือขอบอำนาจก็ดี ท่านว่าย่อมไม่ผูกพันตัวการ เว้นแต่ตัวการจะให้สัตยาบันแก่การนั้น</p> |
| <p>Ob.877</p> | <p>If the principal does not ratify, the agent is <u>personally liable to third persons, unless he proves that such third persons knew that he was acting without authority or beyond the scope of the authority.</u></p> | <p>If the principal does not ratify, the agent is personally liable to third persons, unless he proves that such third persons knew that he was acting without authority or beyond the scope of the authority.</p> | <p>ถ้าตัวการไม่ให้สัตยาบัน ท่านว่าตัวแทนย่อมต้องรับผิดชอบบุคคลภายนอกโดยลำพังตนเอง เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าบุคคลภายนอกนั้นได้รู้ยู่ว่าตนทำการโดยปราศจากอำนาจ ฤทำนอกเหนือขอบอำนาจ</p> |
| <p>If the principal does not ratify the act, the person who has acted as agent is personally liable to third persons, unless he proves that such third persons knew that he was acting without authority or beyond the scope of the authority.</p> | <p>[R.13-5] 33(01); 935 bis. (89/165)</p> | <p>[R.13-4] Section 824. (88/103)</p> | <p>มาตรา ๘๒๔</p> |
| <p>[No corresponding section in Draft 1919]</p> | <p>An agent who makes a contract on behalf of a principal who is, and has his domicile, in a foreign country is personally liable on the contract although the name of the principal has been disclosed, unless the terms of the contract are inconsistent with his liability.</p> | <p>An agent who makes a contract on behalf of a principal who is, and has his domicile, in a foreign country is personally liable on the contract although the name of the principal has been disclosed, unless the terms of the contract are inconsistent with his liability,</p> | <p>ตัวแทนคนใดทำสัญญาแทนตัวการซึ่งอยู่ต่างประเทศ และมีภูมิลำเนาในต่างประเทศ ท่านว่าตัวแทนคนนั้นจะต้องรับผิดชอบตามสัญญานั้นแต่ลำพังตนเอง แม้ทั้งชื่อของตัวการจะได้เปิดเผยแล้ว เว้นแต่ข้อความแห่งสัญญาจะแย้งกันกับความรับผิดชอบของตัวแทน</p> |
| <p>Ob.878</p> | <p>[R.13-2] 937 (86/191)</p> | <p>[R.13-4] Section 825. (88/103)</p> | <p>มาตรา ๘๒๕</p> |
| <p>A principal is not bound by a contract entered into by his agent with a third person, if the contract was entered into by the agent in consideration of any property or other advantage given or promised to him by such third person.</p> | <p>A principal is not bound by a contract entered into by his agent with a third person, if the contract was entered into by the agent in consideration of any property or other advantage <u>privately given or promised to him by such third person, unless the principal has given his consent.</u></p> | <p>A principal is not bound by a contract entered into by his agent with a third person, if the contract was entered into by the agent in consideration of any property or other advantage privately given or promised to him by such third person, unless the principal has given his consent.</p> | <p>ถ้าตัวแทนเข้าทำสัญญากับบุคคลภายนอกโดยเห็นแก่อามิสสินจ้างเป็นทรัพย์สินอย่างใด ๆ ฤประโยชน์อย่างอื่นอันบุคคลภายนอกได้ให้แล้วก็ดี ให้คำมั่นว่าจะให้ก็ดี ท่านว่าตัวการหาต้องผูกพันในสัญญาซึ่งตัวแทนของตนได้ทำนั้นไม่ เว้นแต่ตัวการจะได้ยินยอมด้วย</p> |
| <p>CHAPTER V. EXTINCTION OF AGENCY.</p> | | <p>CHAPTER V. EXTINCTION OF AGENCY.</p> | <p>หมวด ๕ ความระงับสิ้นไปแห่งสัญญาตัวแทน</p> |
| <p>Ob.880</p> | <p>[R.13-5] 30(38); 939 (89/151)</p> | <p>[R.13-4] Section 826. (88/104)</p> | <p>มาตรา ๘๒๖</p> |
| <p>Agency is extinguished in the following cases : 1) By the execution of the agency being completed. 2) If the authority was given for a limited period of time, by the expiration of such time. 3) By the death of the principal or of the agent. 4) By the principal becoming incapacitated.</p> | <p>Agency is extinguished <u>in the following cases:</u> 1) <u>By the execution of the agency being completed.</u> 2) <u>If the authority was given for a limited period of time, by the expiration of such time.</u> 1) <u>By the principal revoking the agency.</u> 2) <u>By the agent renouncing the agency.</u></p> | <p>Agency is extinguished: (1) By the principal revoking the agency. (2) By the agent renouncing the agency. (3) By the death of the principal or of the agent. (4) By the principal becoming incapacitated.</p> | <p>เหตุดังจะกล่าวต่อไปนี้ ย่อมทำให้สัญญาตัวแทนระงับสิ้นไป คือ (๑) ตัวการถอนตัวแทน (๒) ตัวแทนบอกเลิกเป็นตัวแทน (๓) ตัวการฤตภัยแทนตาย (๔) ตัวการกลายเป็นผู้ไร้ความสามารถ</p> |
| <p>Ob.881</p> | <p>3) By the death of the principal or of the agent. 4) By the principal becoming incapacitated.</p> | | |
| <p>Agency is determined by the principal revoking the authority or the agent renouncing the agency.</p> | | | |
| <p>Ob.882</p> | <p>[R.13-5] 30(40); 941 (89/151)</p> | <p>[R.13-4] Section 827. (88/104)</p> | <p>มาตรา ๘๒๗</p> |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|---|---|---|---|
| <p>The principal can revoke the authority and the agent renounce the agency at any time. The party who determines the agency at a time which is inconvenient to the other party is liable to such party for any injury resulting therefrom, unless the determination of the agency was caused by some unavoidable necessity.</p> | <p>The principal may revoke the authority and the agent renounce the agency at any time. <u>Except in case of unavoidable necessity, the party who revokes or renounces the agency at a time which is inconvenient to the other party is liable to such party for any injury resulting therefrom.</u></p> | <p>The principal may revoke the authority and the agent may renounce the agency at any time. Except in case of unavoidable necessity, the party who revokes or renounces the agency at a time which is inconvenient to the other party is liable to such party for any injury resulting therefrom.</p> | <p>ตัวการจะถอนตัวแทน และตัวแทนจะบอกเลิกเป็นตัวแทนเสีย ในเวลาใด ๆ ก็ได้ทุกเมื่อ คู่สัญญาฝ่ายซึ่งถอนตัวแทนบอกเลิกเป็นตัวแทน ในเวลาที่ไม่สะดวกแก่อีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องรับผิดชอบคู่สัญญาฝ่ายนั้นในความเสียหายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การนั้น เว้นแต่ในกรณีที่เป็นความจำเป็นอันมิอาจจะก้าวล่วงเสียได้</p> |
| <p>Ob.883</p> <p>When agency is extinguished by the principal dying or becoming incapacitated, the agent is bound to take all reasonable steps to protect the interests entrusted to him until the heirs or representatives of the principal can themselves protect such interests.</p> | <p>[R.13-5] 30(42); 943 (89/152)</p> <p>When agency is extinguished by the <u>death of the principal dying or the principal</u> becoming incapacitated, the agent <u>is bound to must</u> take all reasonable steps to protect the interests entrusted to him until the heirs or representatives of the principal can <u>themselves</u> protect such interests.</p> | <p>[R.13-4] Section 828. (88/104)</p> <p>When agency is extinguished by the death of the principal or by the principal becoming incapacitated, the agent must take all reasonable steps to protect the interests entrusted to him until the heirs or representatives of the principal can protect such interests.</p> | <p>มาตรา ๘๒๘</p> <p>เมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปเพราะตัวการตายก็ดี ตัวการกลายเป็นผู้ไร้ความสามารถก็ดี ท่านว่าตัวแทน ต้องจัดการอันสมควรทุกอย่างเพื่อจะปกป้องรักษาประโยชน์อันเขาได้มอบหมายแก่ตนไป จนกว่าทายาททฏผู้แทนของตัวการจะอาจเข้าปกป้องรักษาประโยชน์นั้น ๆ ได้</p> |
| <p>Ob.884</p> <p>When agency is extinguished by the death of the agent, the heirs of the agent are bound to notify the principal and to take all reasonable steps to protect the interests entrusted to the agent until the principal can himself protect such interests.</p> | <p>[R.13-5] 30(43); 944 (89/152)</p> <p>When agency is extinguished by the death of the agent, the heirs of the agent <u>are bound to must</u> notify the principal and to take all reasonable steps to protect the interests entrusted to the agent until the principal can <u>himself</u> protect such interests.</p> | <p>[R.13-4] Section 829. (88/104)</p> <p>When agency is extinguished by the death of the agent, the heirs of the agent must notify the principal and take all reasonable steps to protect the interests entrusted to the agent until the principal can protect such interests.</p> | <p>มาตรา ๘๒๙</p> <p>เมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปเพราะตัวแทนตาย ท่านว่าทายาทของตัวแทนต้องบอกกล่าวแก่ตัวการ และจัดการอันสมควรทุกอย่างเพื่อปกป้องรักษาประโยชน์อันเขาได้มอบหมายแก่ตนไป จนกว่าตัวการจะอาจเข้าปกป้องรักษาประโยชน์นั้น ๆ ได้</p> |
| <p>Ob.885</p> <p>The principal is bound to the agent for the acts done by him before he knew or ought to have known of the determination or extinction of the agency.</p> <p>Ob.886</p> <p>The agent is bound to the principal to continue the execution of the agency until the time when the principal knows or ought to have known of the renunciation by the agent.</p> | <p>[R.13-5] 30(44); 945 (89/152)</p> <p>The causes for extinction of agency, whether arising from the principal or agent, cannot be set up against the other party, until they have been notified to the other party or the latter has knowledge of them.</p> | <p>[R.13-4] Section 830. (88/105)</p> <p>The causes for extinction of agency, whether arising from the principal or agent, cannot be set up against the other party, until they have been notified to the other party or the latter has knowledge of them.</p> | <p>มาตรา ๘๓๐</p> <p>อันเหตุที่ทำให้สัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปนั้น จะเกิดแต่ตัวการ ฤๅตัวแทนก็ตาม ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จนกว่าจะได้บอกกล่าวเหตุนั้น ๆ ไปยังคู่สัญญาฝ่ายนั้นแล้ว ฤๅจนกว่าคู่สัญญาฝ่ายนั้น จะได้ทราบเหตุแล้ว</p> |
| <p>Ob.887</p> <p>The principal is not bound to third persons for the consequence of acts done by the agent after determination or extinction of the agency, if such</p> | <p>[R.13-5] 30(46); 947 (89/153)</p> <p>The extinction of agency cannot be set up against a third person acting in good faith, unless the third person is ignorant of the fact through his own</p> | <p>[R.13-4] Section 831. (88/105)</p> <p>The extinction of agency cannot be set up against a third person acting in good faith, unless the third person is ignorant of the fact through his own</p> | <p>มาตรา ๘๓๑</p> <p>อันความระงับสิ้นไปแห่งสัญญาตัวแทนนั้น ท่านห้ามมิให้ยกขึ้น เป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอกผู้ทำการโดยสุจริต</p> |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|---|---|---|--|
| persons knew or ought to have known of the extinction. | negligence. | negligence. | เว้นแต่บุคคลภายนอกหากไม่ทราบความนั้นเพราะความประมาทเลินเล่อของตนเอง |
| Ob.889 | [R.13-5] 30(47); 948 (89/153) | [R.13-4] Section 832. (88/105) | มาตรา ๘๓๒ |
| On determination or extinction of the agency the principal can require the surrender of any written authority delivered to the agent. | On determination or extinction of the agency the principal may require is entitled to demand the surrender of any written authority delivered given to the agent. | On extinction of agency, the principal is entitled to demand the surrender of any written authority given to the agent. | ในเมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไป ตัวการขอที่จะเรียกให้เวนคืนหนังสือมอบอำนาจอย่างใด ๆ อันได้ให้ไว้แก่ตัวแทนนั้นได้ |
| CHAPTER VII. IMPORTATION AGENTS. | CHAPTER VI. COMMISSION AGENCY. [R.13-5: 31(01); 89/155] | CHAPTER VI. COMMISSION AGENCY. | หมวด ๖ ตัวแทนค้าต่าง |
| Ob.897 | [R.13-5] 31(02); 956 (89/155) | [R.13-4] Section 833. (88/105) | มาตรา ๘๓๓ |
| Importation agents, whether called agents, commission agents, representatives or otherwise are personally liable for the execution of the contracts entered into by them as such. | A commission agent is a person who, in the course of his business, undertakes to buy or sell property or undertakes any other commercial transaction in his own name on account of the principal. | A commission agent is a person who, in the course of his business, undertakes to buy or sell property or undertakes any other commercial transaction in his own name on account of the principal. | อันว่าตัวแทนค้าต่าง คือบุคคลซึ่งในทางค้าขายของเขาย่อมทำการซื้อ ฤขายทรัพย์สิน ฤรับจัดทำกิจการค้าขายอย่างอื่นในนามของตนเองต่างตัวการ |
| - | [R.13-5] 31(03); 956 a. (89/155) | [R.13-4] Section 834. (88/105) | มาตรา ๘๓๔ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | Unless otherwise agreed, a commission agent is entitled to a usual rate of remuneration on every transaction concluded by him. | Unless otherwise agreed, a commission agent is entitled to a usual rate of remuneration on every transaction concluded by him. | ถ้ามิได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น ท่านว่าตัวแทนค้าต่างขอที่จะได้รับบำเหน็จโดยอัตราตามธรรมเนียมเพื่อกิจการค้าขายอันตนได้จัดการให้ตกลงไปนั้นทุกรายไป |
| - | [R.13-5] 31(03); 956 b. (89/155) | [R.13-4] Section 835. (88/106) | มาตรา ๘๓๕ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | The provisions of this Code concerning Agency apply to Commission Agency in so far as they are not contrary to the provisions of this Chapter. | The provisions of this Code concerning Agency apply to Commission Agency in so far as they are not contrary to the provisions of this Chapter. | บทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้อันว่าด้วยตัวแทนนั้น ท่านให้ใช้บังคับถึงตัวแทนค้าต่างด้วย เพียงที่ไม่ขัดกับบทบัญญัติในหมวดนี้ |
| - | [R.13-5] 31(03); 956 c. (89/155) | [R.13-4] Section 836. (88/106) | มาตรา ๘๓๖ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | An incapacitated person cannot act as commission agent unless duly authorized to that effect. | An incapacitated person cannot act as commission agent unless duly authorized to that effect. | บุคคลผู้ไร้ความสามารถอาจจะทำการเป็นตัวแทนค้าต่างได้ไม่ เว้นแต่จะได้รับอำนาจโดยชอบให้ทำได้ |
| - | [R.13-5] 31(03); 956 d. (89/155) | [R.13-4] Section 837. (88/106) | มาตรา ๘๓๗ |
| [No corresponding section in Draft 1919] | The commission agent, by a sale or purchase or any other transaction made on account of the principal, acquires rights against the other party to such transaction and becomes bound to him. | The commission agent, by a sale or purchase or any other transaction made on account of the principal, acquires rights against the other party to such transaction and becomes bound to him. | ในการที่ตัวแทนค้าต่างทำการขายฤซื้อ ฤจัดทำกิจการค้าขายอย่างอื่นต่างตัวการนั้น ท่านว่าตัวแทนค้าต่างย่อมได้ซึ่งสิทธิอันมีต่อคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในกิจการเช่นนั้น และตัวแทนค้าต่างย่อมเป็นผู้ต้องผูกพันต่อคู่สัญญาฝ่ายนั้นด้วย |
| - | [R.13-5] 31(03); 956 e. (89/156) | [R.13-4] Section 838. (88/106) | มาตรา ๘๓๘ |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|---|--|--|---|
| <p>[No corresponding section in Draft 1919]</p> | <p>If the other party to the transaction does not perform his obligation, the commission agent is not himself liable to the principal for the performance unless it is provided by the contract, or may be implied from the course of dealing between the principal an agent, or by local usage.</p> <p>The commission agent who undertakes to guarantee the execution of a contract upon the terms mentioned in the foregoing paragraph is a del credere agent and is entitled to a special remuneration.</p> | <p>If the other party to the transaction does not perform his obligation, the commission agent is not himself liable to the principal for the performance unless it is provided by the contract, or may be implied from the course of dealing between the principal an agent, or by local usage.</p> <p>The commission agent who undertakes to guarantee the execution of a contract upon the terms mentioned in the foregoing paragraph is a del credere agent and is entitled to a special remuneration.</p> | <p>ถ้าคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งไม่ชำระหนี้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนค้าต่าง หากต้องรับผิดชอบต่อการเพื่อชำระหนี้เองไม่ เว้นแต่จะมีข้อกำหนดในสัญญา อนุมัติเปลี่ยนแปลงการที่ ตัวการกับตัวแทนประพฤติดต่อกัน อนุมัติธรรมเนียมในท้องถิ่นว่าจะต้องรับผิดชอบถึงเพียงนั้น อนึ่งตัวแทนค้าต่างคนใดเข้ารับประกันการปฏิบัติตามสัญญาโดยนัยดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้นไซ้ ท่านว่าตัวแทนคนนั้นชื่อว่าตัวแทนฐานประกัน ชอบที่จะได้รับบำเหน็จพิเศษ</p> |
| - | <p>[R.13-5] 31(03); 956 f. (89/156)</p> | <p>[R.13-4] Section 839. (88/107)</p> | <p>มาตรา ๘๓๙</p> |
| <p>[No corresponding section in Draft 1919]</p> | <p>When a commission agent has made a sale for a lower price or a purchase for a higher price than that designated by the principal, if the agent takes upon himself the difference, such sale or purchase takes effect against the principal.</p> | <p>When a commission agent has made a sale for a lower price or a purchase for a higher price than that designated by the principal, if the agent takes upon himself the difference, such sale or purchase takes effect against the principal.</p> | <p>ถ้าตัวแทนค้าต่างได้ทำการขายเป็นราคาต่ำไปกว่าที่ตัวการกำหนด ฤๅทำการซื้อเป็นราคาสูงไปกว่าที่ตัวการกำหนดไซ้ หากว่าตัวแทนรับใช้พิเศษที่ขาดเกินนั้นแล้ว ท่านว่าการขายฤๅการซื้ออันนั้นตัวการก็ต้องรับขายรับซื้อ</p> |
| - | <p>[R.13-5] 31(03); 956 g. (89/157)</p> | <p>[R.13-4] Section 840. (88/107)</p> | <p>มาตรา ๘๔๐</p> |
| <p>[No corresponding section in Draft 1919]</p> | <p>When a commission agent has made a sale for a higher price or purchase for a lower price than that designated by the principal, he cannot take the benefit on such transaction and must account it to the principal.</p> | <p>When a commission agent has made a sale for a higher price or purchase for a lower price than that designated by the principal, he cannot take the benefit on such transaction and must account it to the principal.</p> | <p>ถ้าตัวแทนค้าต่างได้ทำการขายได้ราคาสูงกว่าที่ตัวการกำหนด ฤๅทำการซื้อได้ราคาต่ำกว่าที่ตัวการกำหนดไซ้ ท่านว่าตัวแทนหาอาจจะถือเอาเป็นประโยชน์ของตนได้ไม่ ต้องคิดให้แก่ตัวการ</p> |
| - | <p>[R.13-5] 31(03); 956 h. (89/157)</p> | <p>[R.13-4] Section 841. (88/107)</p> | <p>มาตรา ๘๔๑</p> |
| <p>[No corresponding section in Draft 1919]</p> | <p>== No alteration to Draft1919 ==</p> | <p>The commission agent shall report his activities to the principal, and, upon execution of the commission, shall inform the principal without delay.</p> | <p>ตัวแทนค้าต่างทำการไปอย่างไรบ้าง ท่านให้แถลงรายงานแก่ตัวการ และเมื่อได้ทำการค้าต่างเสร็จลงแล้ว ก็ให้แจ้งแก่ตัวการทราบมิให้ชักช้า</p> |
| - | <p>[R.13-5] 31(03); 956 i. (89/157)</p> | <p>[R.13-4] Section 842. (88/107)</p> | <p>มาตรา ๘๔๒</p> |
| <p>[No corresponding section in Draft 1919]</p> | <p>Where a property has been entrusted to a commission agent the provisions of this Code concerning Deposit apply mutatis mutandis.</p> <p>In case of unavoidable necessity the commission agent may dispose of the property in a manner provided in Section 631 concerning Carriage.</p> | <p>Where a property has been entrusted to a commission agent the provisions of this Code concerning Deposit apply mutatis mutandis.</p> <p>In case of unavoidable necessity the commission agent may dispose of the property in a manner provided in Section 631 concerning Carriage.</p> | <p>เมื่อใดเขามอบหมายทรัพย์สินไว้แก่ตัวแทนค้าต่าง ท่านให้นำบทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะฝากทรัพย์สินมาใช้บังคับ อนุโลมตามควร อนึ่งในกรณีที่เป็นความจำเป็นอันมิอาจล่วงเสียได้ ท่านว่าตัวแทนค้าต่างจะจัดการแก่ทรัพย์สินนั้นตามวิธี</p> |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|---|--|--|--|
| - | | | การตั้งบัญชีผู้ดีไว้ในมาตรา ๖๓๑ ว่าด้วยรับขนนั้นก็ได้ |
| <p>[No corresponding section in Draft 1919]</p> | <p>[R.13-5] 31(03); 956 j. (89/157)</p> <p>A commission agent who has been ordered to sell or buy a property which has an exchange quotation, may himself be the buyer or seller, unless he is expressly forbidden by the contract. In such a case the price to be paid is determined by the quotation of such property on the exchange at the time when the commission agent gives notice of his being the buyer or seller.</p> <p>On receiving such notice the principal is deemed to have accepted the transaction, unless he refuses it at once.</p> <p>A commission agent may even in such case charge a remuneration.</p> | <p>[R.13-4] Section 843. (88/108)</p> <p>A commission agent who has been ordered to sell or buy a property which has an exchange quotation, may himself be the buyer or seller, unless he is expressly forbidden by the contract. In such a case the price to be paid is determined by the quotation of such property on the exchange at the time when the commission agent gives notice of his being the buyer or seller.</p> <p>On receiving such notice the principal is deemed to have accepted the transaction, unless he refuses it at once.</p> <p>A commission agent may even in such case charge a remuneration.</p> | <p>มาตรา ๘๔๓</p> <p>ตัวแทนค้าต่างคนใดได้รับคำสั่งให้ขายหรือซื้อทรัพย์สินอันมีรายการขานราคาของสถานแลกเปลี่ยน ท่านว่าตัวแทนคนนั้นจะเป็นผู้ซื้อหรือผู้ขายเองก็ได้ เว้นแต่จะมีข้อห้ามไว้ชัดแจ้งโดยสัญญา ในกรณีเช่นนั้น ราคาอันจะพึงใช้เงินแก่กันก็พึงกำหนดตามรายการขานราคาทรัพย์สินนั้น ณ สถานแลกเปลี่ยนในเวลาเมื่อตัวแทนค้าต่างให้คำบอกกล่าวว่าจะเป็นผู้ซื้อหรือผู้ขาย</p> <p>เมื่อตัวการรับคำบอกกล่าวเช่นนั้น ถ้าไม่บอกปิดเสียในทันที ท่านให้ถือว่าตัวการเป็นอันได้สนองรับการนั้นแล้ว</p> <p>อนึ่งแม้ในกรณีเช่นนั้น ตัวแทนค้าต่างจะคิดเอาบำเหน็จก็ย่อมคิดได้</p> |
| - | <p>[R.13-5] 31(03); 956 k. (89/158)</p> | <p>[R.13-4] Section 844. (88/108)</p> | <p>มาตรา ๘๔๔</p> |
| <p>[No corresponding section in Draft 1919]</p> | <p>Between the principal and the commission agent, a transaction concluded by the latter shall have the same effect as if it had been concluded directly in the name of the principal.</p> | <p>Between the principal and the commission agent, a transaction concluded by the latter shall have the same effect as if it had been concluded directly in the name of the principal.</p> | <p>ในระหว่างตัวการกับตัวแทนค้าต่าง ท่านให้ถือว่ากิจการอันตัวแทนได้ทำให้ตกลงไปนั้น ย่อมมีผลเสมือนดังว่าได้ทำให้ตกลงไปในนามของตัวการโดยตรง</p> |

| Draft of 1919 | Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5) | Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4) | Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467) |
|---|--|--|---|
| TITLE XV. BROKERAGE. | | TITLE XVI. BROKERAGE. | ลักษณะ ๑๖ นายหน้า |
| <p>Ob.898</p> <p>A broker is a person who acts as intermediary between other persons for the negotiation of contracts.</p> <p>The remuneration which may be due to a broker for his services is called brokerage.</p> | <p>[R.13-5] 32(04); 957(89/161)</p> <p>A broker is a person who acts as intermediary between other persons for the negotiation of contracts any transaction.</p> <p>The remuneration which may be due to a broker for his services is called brokerage.</p> | <p>[R.13-4] Section 845. (88/109)</p> <p>A broker is a person who acts as intermediary between other persons for the negotiation of any transaction.</p> <p>The remuneration for brokerage is implied unless the services, under the circumstances of the case, shall have been expected to be rendered gratuitously.</p> | <p>มาตรา ๘๔๕</p> <p>อันว่านายหน้านั้น คือบุคคลผู้กระทำการเป็นสื่อระหว่างบุคคลอื่น เพื่อเจรจาว่ากระทำการค้าอย่างใดอย่างหนึ่ง</p> <p>กิจการที่นายหน้าทำนั้น ท่านให้ถือเอาโดยปริยายว่ามีบำเหน็จค่านายหน้า เว้นไว้แต่จะพึงคาดหมายได้โดยพฤติการณ์แห่งกรณีว่ายอมทำให้แก่กันโดยไม่คิดค่าบำเหน็จ</p> |
| <p>Ob.903</p> <p>The promise to pay brokerage is implied unless the services, under the circumstances of the case, shall have been expected to be rendered gratuitously.</p> | <p>A broker is a person who acts as intermediary between other persons for the negotiation of any transaction.</p> <p>The remuneration for brokerage is implied unless the services, under the circumstances of the case, shall have been expected to be rendered gratuitously.</p> | | |
| <p>Ob.900</p> <p>A broker is not personally liable for the execution of the contracts entered into through his mediation.</p> <p>However when a broker has not disclosed to one party the name of the other party, he is liable for performance to the former party.</p> | <p>[R.13-5] 32(06); 959 (89/161)</p> <p>A broker is not personally liable for the execution of the contracts entered into through his mediation.</p> <p>However when a broker has not disclosed to one party communicated the name of a party to the other party, he is liable to the latter for performance to the former party.</p> | <p>[R.13-4] Section 846. (88/109)</p> <p>A broker is not personally liable for the performance of the contracts entered into through his mediation.</p> <p>If the broker has not communicated the name of a party to the other party, he is personally liable to the latter for performance.</p> | <p>มาตรา ๘๔๖</p> <p>ตัวนายหน้าไม่ต้องรับผิดชอบไปถึงการชำระหนี้ตามสัญญาซึ่งได้เข้ากระทำการเพราะตนเป็นสื่อ</p> <p>แต่ถ้านายหน้าไม่ได้บอกชื่อของฝ่ายหนึ่งให้รู้ถึงอีกฝ่ายหนึ่งไซ้ ท่านว่าตัวนายหน้าต้องรับผิดชอบเพื่อการชำระหนี้แก่ฝ่ายหลังนั้น</p> |
| <p>Ob.902</p> <p>A broker is presumed to have no authority to receive on behalf of the parties the payments or other prestations due in execution of the contract.</p> | <p>[R.13-2] 961 (86/203)</p> <p>A broker is presumed to have no authority to receive on behalf of the parties the payments or other prestations due in execution performance of the contract.</p> | <p>[R.13-4] Section 847. (88/109)</p> <p>A broker is presumed to have no authority to receive on behalf of the parties the payments or other prestations due in performance of the contract.</p> | <p>มาตรา ๘๔๗</p> <p>การรับเงินจากรับสินใช้อย่างอื่นอันจะพึงชำระตามสัญญานั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่านายหน้ายอมไม่มีอำนาจที่รับแทนผู้เป็นคู่สัญญา</p> |
| <p>Ob.904</p> <p>No brokerage is due to the broker unless the contract is the result of his services.</p> | <p>[R.13-5] 32(09); 963 (89/162)</p> <p>No brokerage remuneration is presumed to be due to the broker unless the intended contract concluded between the parties is the result of his services.</p> | <p>[R.13-4] Section 848. (88/109)</p> <p>No remuneration is presumed to be due to the broker unless the intended contract concluded between the parties is the result of his services.</p> | <p>มาตรา ๘๔๘</p> <p>ถ้าสัญญาอันจะได้ทำกันระหว่างคู่กรณีนั้นมิได้เกิดขึ้นเพราะนายหน้าจัดการสำเร็จไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่านายหน้าหาควรจะได้รับบำเหน็จค่านายหน้าไม่</p> |
| <p>Ob.905</p> <p>A broker loses his right to brokerage if he agrees to accept brokerage from both parties to the contract without their consent.</p> | <p>[R.13-5] 32(10); 964 (89/162)</p> <p>The claim for the broker's remuneration and for reimbursement of outlay is barred if the broker, contrary to the terms of the contract, has acted also for the other party.</p> | <p>[R.13-4] Section 849. (88/110)</p> <p>The claim for the broker's remuneration and for reimbursement of outlay is barred if the broker, contrary to the terms of the contract, has acted also for the other party.</p> | <p>มาตรา ๘๔๙</p> <p>ถ้านายหน้าทำการให้แก่ฝ่ายหนึ่งอยู่แล้ว ไปทำการให้แก่อีกฝ่ายด้วย เป็นการฝ่าฝืนสัญญาไซ้ ท่านว่านายหน้ายอมเสียสิทธิที่จะฟ้องเรียกเอาบำเหน็จค่านายหน้า ฤๅเรียกชดใช้เงินใด ๆ อันตนได้ออกไป</p> |